

瑪兒克聖福音經

第一章

第一節

○上帝子伊耶穌合喇斯托斯福音經之始，如所載于諸先知者云，願我遣我之使在爾面前先于爾以備修爾道者，在曠野有聲呼預備主道，修直其徑哉。伊鄂昂于曠野投洗，而宣傳改悔之洗禮為諸罪之赦免。舉伊屋疊亞之境與耶魯薩利木人皆出就之，承認已罪者，乃由彼在伊鄂兒當領洗。然伊鄂昂身穿駱駝毛之衣，腰繫皮帶，食則蝗蟲野蜜也。且宣傳曰：有勝于我者後我而來，即趨躬解其履之帶亦不堪之。夫我以水授洗爾等，而彼將以聖神授洗爾等。○當彼日，伊耶穌自憂利列亞之那匝列特來在伊鄂兒當領洗于伊鄂昂。即由水而上之時，見天開而神如鴿降臨其上，又自天有聲云：爾乃我之愛子，我所

第二節

喜悅者也、^{十二}既而神引之適野、^{十三}彼居于彼曠野四十日、被試探于魔鬼、與

野獸同居、而天神等事奉之、^{十四}伊鄂昂被囚之後、伊耶穌來在憂利列

亞宣傳上帝國之福音、^{十五}日期已滿矣、上帝之國近矣、改悔信福音哉、○

經行近憂利列亞海、見錫孟與錫孟之兄昂德列乙、施網於海、因係漁

者、^{十七}伊耶穌語之曰、前來從我、我將使爾等爲人之漁者、^{十八}伊等卽遺網

從之、^{十九}由此少進、見捷草疊乙之亞适烏與其弟伊鄂昂在舟補網、^{二十}既而

召之、伊等遺其父僭傭人於舟、而從之、^{二十一}衆來至喀撒兒那屋木、既而於

逐安息日、彼入會堂教誨、^{二十二}衆奇其訓、^{二十三}蓋其教人如有權者、不同學士等、

○^{二十四}彼等至會堂有患邪神者呼曰、唉、那作列特之伊耶穌歟、爾與我

等何干、爾來滅我等乎、我知爾爲誰、乃上帝之聖者、^{二十五}而伊耶穌禁斥

之曰、宜緘默、由彼出、^{二十六}邪神擺弄之大聲號而從之出、^{二十七}衆駭異相問曰、此

何也、此何新教也、蓋彼以權命邪神、彼等亦順之、其聲名即徧揚於二八夏

利列亞之四方、○既而出會堂、偕亞适烏及伊鄂昂來在錫孟與昂德二九

列乙之家、錫孟妻之母、偃臥病熱、既而衆告之於彼、彼進前執其手、起三十

之熱即退、伊供事彼等焉、薄暮日將落時、有異諸負病者及負魔者就三一

之舉城聚集於門前、彼醫愈多人患雜症者、又逐出多魔鬼、且不許魔三二

鬼發言識其爲合喇斯托斯、○早於夜深時、起而出往曠野、即在彼祈三五

禱、錫孟偕同人追之、既遇、乃謂之曰、衆尋爾、彼語之曰、我偕往附近鄉三六

邑、爲在彼傳教、蓋我爲此來也、於夏利列亞徧處、在彼等之會堂傳教、三九

而逐魔鬼、有患癩者就之、跪其前求之曰、若爾肯能潔我、伊伊穌斯憐四十

憫之、伸手觸之曰、我許爾潔、言畢癩即除之、而其潔淨矣、曠戒之、即逐四二

之語之曰、慎哉、毫勿告人、乃往示司祭、且爲爾之潔淨獻摩伊些乙所四四

命者、以爲作證于彼等、然其出後起多傳、而揚其聲聞、致彼不得顯然入城、乃在外居于曠野、人人自四方來就之、

第一章

○越數日、彼又入喀撒兒那屋木、有聞彼在室、既而有多人聚集、致于門傍無容身處、彼向之宣道、有攜癱瘓者來就之、爲四人所舁、因多民不能近、而啟彼所在之屋頂爲穴、以癱瘓者所臥之牀榻縋之而下、伊耶穌見彼等之信、謂癱瘓者曰、兒歟、爾罪赦免矣、在彼有數學士坐而于其心竊意、此人何言褻瀆若是、除獨一上帝之外、誰能赦免罪耶、^八既而伊耶穌以其神知彼等如是竊意、謂彼等曰、爾等何爲于心中如此議乎、語癱瘓者言、爾罪赦免矣、或言起哉、取爾牀而行孰易、然使爾等知人子在地有權赦免罪、卽語癱瘓者曰、起哉、取爾牀而歸爾家、

既而其起、取牀于衆人面前而出、致使衆駭異、而榮光上帝曰、我儕未

嘗得見如是者、○彼復出至海濱、民皆就彼、而彼教之、經過見有阿泐

斐乙之子列微乙坐於稅關、而謂之曰、從我、伊起而從之、於其家席坐

時、有多稅吏及罪人偕伊、伊與其門徒席坐、蓋從之者多也、而學

士及發利些乙等見彼與稅吏及罪人等同食、語其門徒曰、何爲與稅

吏及罪人同飲食乎、伊伊與稅吏及罪人等同食、語其門徒曰、需醫士、非康健者、乃負

病者也、我來非召義人、乃召罪人爲改悔也、○有伊鄂昂及發利些乙

之門徒皆禁食、而來語之曰、伊鄂昂及發利些乙之門徒皆禁食、然爾

門徒不禁食、何也、伊伊與稅吏及罪人等同食、語其門徒曰、婚禮之子、與新郎尙偕彼等在

時、豈可禁食乎、新郎偕彼等在時、不可禁食焉、有日將至、新郎由彼等

中被奪取、彼時則禁食也、未有新補丁補舊衣者、若否、所補者反累

其衣而綻更甚矣、^{二二}未有盛新酒於舊革囊者、若否、則新酒墜其囊而酒漏、并囊亦敗壞、惟新酒盛於新囊也、^{二三}○於安息日、經行禾田、時其門徒於途間行起而摘穗、而發利些乙等語之曰、願哉、伊等所行乃於安息日不當行、何也、^{二五}彼語之曰、願哉、豈未讀達微德有難處自與從者覺饑時、如何所行者乎、^{二六}當司祭首阿微阿發兒時、何以彼入上帝殿、而食供薦之餅、且予同者、但以此除司祭之外人不得食、^{二七}又謂彼等曰、安息日爲人、因人非爲安息日也、^{二八}故人子亦係安息日之主、

第三章

^一彼又入會堂、在此有枯一手者、^二彼等窺伺之於安息日、醫之否、爲罪之、^三彼向枯手者曰、起立於中、^四語彼等曰、安息日行善行惡、救命害命、孰宜、^五彼等默然、^五彼怒目環視、憂其心之頑鈍、語斯人曰、伸爾手、彼遂伸之手、

卽健如他然。○既而發利些乙等出，卽偕伊羅德黨共謀，如何滅之。^六伊

耶穌偕其門徒而往海濱，有多民自夏利列亞及伊屋疊亞從之，亦^八

有自耶魯薩利木及伊督咩亞伊鄂兒當外者，又自提兒及錫東衆多

聞其所行者，亦來就之。因民之故，告其門徒爲己備一小舟，免衆擁擠^九

之。蓋彼醫多人，至凡有病者，逼近於彼爲捫之，而邪神見之之時，卽俯^十

伏其前而呼曰：爾乃上帝之子也。惟彼多戒伊等，勿使人顯見之。○彼^{十一}

登山隨己所願者，召之，而彼等就之，乃立十二人，使彼等與己偕焉，爲^{十二}

遣之傳道，且有醫病逐魔鬼之權。而彼命錫孟名撒特兒者，又命碣章^{十三}

疊乙之亞，^{十四} 亞^{十五} 亞^{十六} 亞^{十七} 亞^{十八} 亞^{十九} 亞^{二十} 亞^{二十一} 亞^{二十二} 亞^{二十三} 亞^{二十四} 亞^{二十五} 亞^{二十六} 亞^{二十七} 亞^{二十八} 亞^{二十九} 亞^{三十} 亞^{三十一} 亞^{三十二} 亞^{三十三} 亞^{三十四} 亞^{三十五} 亞^{三十六} 亞^{三十七} 亞^{三十八} 亞^{三十九} 亞^{四十} 亞^{四十一} 亞^{四十二} 亞^{四十三} 亞^{四十四} 亞^{四十五} 亞^{四十六} 亞^{四十七} 亞^{四十八} 亞^{四十九} 亞^{五十} 亞^{五十一} 亞^{五十二} 亞^{五十三} 亞^{五十四} 亞^{五十五} 亞^{五十六} 亞^{五十七} 亞^{五十八} 亞^{五十九} 亞^{六十} 亞^{六十一} 亞^{六十二} 亞^{六十三} 亞^{六十四} 亞^{六十五} 亞^{六十六} 亞^{六十七} 亞^{六十八} 亞^{六十九} 亞^{七十} 亞^{七十一} 亞^{七十二} 亞^{七十三} 亞^{七十四} 亞^{七十五} 亞^{七十六} 亞^{七十七} 亞^{七十八} 亞^{七十九} 亞^{八十} 亞^{八十一} 亞^{八十二} 亞^{八十三} 亞^{八十四} 亞^{八十五} 亞^{八十六} 亞^{八十七} 亞^{八十八} 亞^{八十九} 亞^{九十} 亞^{九十一} 亞^{九十二} 亞^{九十三} 亞^{九十四} 亞^{九十五} 亞^{九十六} 亞^{九十七} 亞^{九十八} 亞^{九十九} 亞^{一百}

也。又有昂德列乙、肥利普、瓦兒縛羅梅乙、瑪特斐、縛瑪、阿泐斐乙之亞^{十八}

迺烏、發疊乙、喀那人錫孟及伊斯喀利鄂特人伊屋達，卽賣之者也。○^{十九}

彼等入室、民復相聚、致彼等不能食餅、其親屬聞而出爲取之、蓋言彼

乃癡狂耳、有學士自耶魯薩利木下曰、彼被韋野碣屋泐所附、故藉魔

王逐魔鬼、彼召之、以譬喻告伊等曰、薩他那豈能逐薩他那乎、凡國自

相分爭、其國不能立、凡家自相分爭、其家亦不能立、若薩他那自相分

爭、亦不能立、其終至矣、人人強者之室、無能劫奪其器具、豈非先縛強

者、然後劫奪其家乎、○我誠告爾等、人之諸子無論何罪惡、及或出毀

謗語、皆可赦、惟毀謗聖神者、於永世不得赦、乃干於永刑、因有言、彼被

邪神所附也、夫其母及其弟兄來、立於外、遣人呼之、民環之而坐、或告

之曰、願爾母及爾弟兄、(與爾姊妹)在外尋爾、彼答之曰、孰爲我之母、

或孰爲我之弟兄、周視環坐者、曰、願我之母、及我之弟兄也、蓋凡遵行

上帝之旨者、彼卽我弟兄、姊妹、及(我)母也、

第四章

○彼復於海濱始教誨，多民集就之，致彼登舟浮海而坐，民皆傍海在陸地，彼以多譬喻教之，以其教訓謂彼等曰：聽之哉，願有播種者出而播種，播時有落于道旁者，鳥至而啄之，有落于磽地土薄之處者，因之土不深，立即發萌，日出則焦萎，因之無根則稿矣，有落于荊棘中者，起而蔽之，致不結實，有落于沃壤者，發而長，結實或三十倍，或六十倍，或百倍，又曰：有耳得聽者宜聽焉。○彼獨居時，環彼者，偕十二者，爲譬喻問之，彼謂之曰：因上帝國之機密，賜爾等知之，于彼外人，皆以譬喻而成，使彼視者視而不見，聽者聽而不悟，恐轉回而得罪赦，又謂之曰：爾等不悟此譬喻乎，又何以識衆譬喻耶，播者播言也，在道旁者，此卽受播言者，而將聽之時，薩他那卽至，將所播于其心之言而奪之，播于磽

地者此亦係聽言之時、卽喜受之者、惟于己內無根、乃暫時耳、及爲道
遇艱難、或窘逐、卽見誘惑也、而播于荊棘中者、此卽聽言者、此世之思
慮、及貨財之迷惑、或其他物慾入而蔽、言則不結實、播于沃壤者、此卽
聽言者受之、而結實有三十倍、六十倍、百倍、又語之曰、人執燈來豈爲
置之于斗下、或牀下、非爲置于燈台上乎、未有隱者而不將顯、藏者而
不將露、凡有耳得聽者、宜聽焉、○又語伊等曰、慎所聞者、爾等以何量
量諸人、爾等受量亦如是、仍加增于爾等聽者、蓋有者將予之、然無有
者、併其所有者亦將奪之、又曰、上帝之國亦若是、如人播種于田、晝夜
寢興、種發且長、其不知所以然、蓋地自然生長、始而苗、繼而穗、後於穗
成穀、其實熟時、卽開鎌、因穫時至矣、又曰、上帝之國、我儕何以比之、抑
以何譬喻譬之、如芥種之一粒、將播于地之時、是地上萬種之中至微

者、^{三三}既種之後、發萌及長成、大于諸菜蔬、又長巨歧、直至天空之鳥得棲其陰下、^{三三}以如此之多、譬喻言告伊等、依其所能聽者、^{三四}非譬喻不與之言、獨處之時、將一切解釋已、門徒、^{三五}○當其日既暮、又語彼等曰、我儕濟彼岸、^{三六}而放民、彼猶在舟、彼等携之行、他小舟亦偕之行、^{三七}颶風大作、浪打舟、至業已將滿、^{三八}彼親自于舟尾、枕而寢、有醒之曰、師歟、我儕將亡矣、爾不願乎、^{三九}彼起、禁風斥海曰、默而靖、風即息、大爲平靖、^{四十}謂彼等曰、何怯如是、何不信乎、^{四一}衆大驚駭、互相告曰、此何人也、風與海亦順之乎、

第五章

○^一來至海之彼岸、憂達拉之地、^二彼離舟之時、有負邪神者出墓而即迎之、^三其住處于墓、無人以鐵索能繫之、^四是以彼屢被桎枯鐵索所繫、而彼斷鐵索、毀桎枯、無人能制之、^五晝夜常在山在墓呼號、且以石自繫傷、^六遙

見伊伊蘇斯趨而伏拜之、以大聲呼曰、至上上帝之子伊伊蘇斯歟、我
與爾何干、指上帝求爾勿苦我、蓋被告曰、邪神歟、出此人云、又問之曰、
爾何名、答之曰、我名烈碣翁、譯卽營、蓋我儕多也、乃切求之、免逐出彼
等此地外、在彼近山有一大豬羣牧養、魔鬼皆求之曰、遣我等至豬群、
爲我儕入其中、伊伊蘇斯卽許之、而邪神出人入豕、群沿山坡投于海、
數約二千盡溺于海、牧豬者奔告城鄉、衆出觀何所爲者、卽來就伊伊
蘇斯、見其先有烈碣翁負魔鬼者、坐而著衣且靈明、彼等懼駭、見者將
如何行于魔鬼者、及以羣豕之事告之、彼等始求之、離其境、彼登舟之
時、負魔鬼者求以偕之、而伊伊蘇斯不許、乃告之、歸爾家就爾親屬、報
之以主于爾所行并矜憐爾者、其往在疊喀坡利傳起伊伊蘇斯所行
于己者、衆奇之、○伊伊蘇斯乘舟復濟彼岸、有多民聚集就之、彼在海

濱而願有一宰會堂者名伊阿伊兒來見之時俯伏其足下切求之曰

我女將死願爾來手按之俾獲救得生彼偕往○多民隨從而擁擠之

有一婦患血漏十二年甚為多醫士所苦盡費其所有者毫不見效乃

致更惡聞伊耶穌之事于民中來後而捫其衣蓋曰第捫其衣我將

得救既而其血源涸覺身傷已痊既而伊耶穌自覺異能由己出乃

轉向于民曰誰捫我之衣乎其門徒語之曰爾觀民擁擠爾乃問誰捫

我乎彼環視以見行之者婦知其所成于己者驚駭戰慄來俯伏其前

悉以實告之彼語之曰女歟爾信已救爾矣于安和而往願爾傷痊矣

彼尚告之間有由宰會堂者來曰爾女已死何勞動師乎伊耶穌既

聽所告之言向語宰會堂者曰勿懼惟信而除撒特兒及亞

適烏之弟伊鄂昂外不許一人隨己而行至宰會堂者之家而見忙亂

號咷哭泣之多，^{三九}卽入謂彼等曰：何爲忙亂哭泣乎？童女非死，乃寢耳。人晒之，彼將衆驅出，率童女之父母及從之者，而入童女之臥室，^{四一}執童女之手，語之曰：他利發庫密，譯言小女我告爾起哉，^{四二}既而小女立起，且徘徊，蓋其年十二歲，伊等大驚異，^{四三}彼切戒之，勿使人知此，又曰：予女食哉，^{四五}魚鳴天譴，^{四六}聖徒辨別，^{四七}白門封閉，^{四八}刺刺然，^{四九}衆人又以此爲食子，^{五〇}衆人皆食。

第六章

○^一由彼離而至故土，其門徒從之，^二及至安息日，彼教起于會堂，衆聽者，

奇之曰：斯人由何得此者，賦之者何等智慧，致如是之異能，由其手所

成，^三此非木工乎，非瑪利亞之子，亞适烏，伊鄂錫乙，伊屋達及錫孟之弟

乎，其姊妹非在我等間乎，卽爲之而疑惑焉，^四伊伊穌斯語之曰：先知除

故土及其本族本家之外，莫不尊貴者，^五在彼不得施行一異能，惟手按

數病人而醫之、且怪其不信、遂周巡諸村教誨之。○乃召十二者、二人

二人而遣起之、賜之權于邪神、命之于杖外、行路勿携一切、勿囊、勿

糧、勿貯銅于腰帶、惟著履、勿衣二衣、又語之曰、無論何處入人家、則在

彼居之、直至出離時、凡不接爾等、不聽爾等者、由彼出、拂去爾足下之

塵、爲伊等作証、我誠告爾等、於審判之時、莎多木與國摩泐較此城猶

易忍受、彼等出而宣道使人悔改、遂出多魔鬼、并以油傅多病人而得

愈。○蓋其名已顯著、而伊羅德王聞之、卽曰、乃授洗者伊鄂昂由死中

復活、緣此異能行于彼、或曰、乃伊利亞、又曰、乃先知、或諸先知中之一

者也、惟伊羅德聞之曰、是我所斬之伊鄂昂、乃由死中復活矣、蓋此伊

羅德遣人執伊鄂昂而繫之于牢獄、爲其弟肥利普妻伊羅底阿達之

故、因其娶之、蓋伊鄂昂曾言告伊羅德曰、爾納爾弟（肥利普）之妻、非

宜也、^{十九}伊羅底阿達怨之、卽欲殺之、而未能也、^{二十}蓋伊羅德知伊鄂昂爲人

義且聖、懼而護之、聞之、且多遵行、欣然聽受之、^{三一}適一機日、會伊羅德誕

辰、設筵宴諸大夫、千夫長及夏利列亞之尊者、^{三二}其伊羅底阿達之女入

而跳舞、卽爲伊羅德與同席者所喜之、王向女曰、爾所欲求于我、我將

予爾、^{三三}且發誓曰、凡爾所求于我、雖我國之半、我將予爾、^{三四}其出謂其母曰、

以何求、答曰、授洗者伊鄂昂之首、^{三五}既而入、就見王、求之曰、我願爲以授

洗者伊鄂昂之首、^{三六}盛盤予我、王憂愁之、爲發誓及偕伊同席者在之故、

不願推諉、^{三七}既而王遣兵命取其首、乃往斬之於牢獄、^{三八}盛其首于盤、携而

予女、女以予其母、^{三九}其門徒聞而至、取其屍厝于墓、^{四十}宗徒等聚集、就伊

耶穌、將一切所行及所教者報之、^{三一}彼語之曰、爾等親自獨往野處、安

息片時、蓋往來者多、致伊等無暇食、^{三二}遂乘舟獨往野地、^{三三}衆民見其往、多

有識之者、自諸城步行趨彼處、先至而聚集就之、伊伊穌斯出見多民、

而憐憫之、因猶羊無牧者然、乃多訓起之、時既久、其門徒就之曰、此乃

野地時既久、散之、使其往四周鄉村、爲己市餅、蓋伊等無何所食、彼答

之曰、爾等予伊等食、對之曰、願我儕往以二百銀枚市餅、而予之食乎、

彼謂之曰、爾等有餅幾何、可往觀之、彼等知之者而曰、有五(餅)及二

魚、彼命之、使衆列席坐于青草上、衆列席坐或百、或五十、彼取五餅及

二魚、仰天福言擘餅、賜予己門徒、使陳於衆前、又以二魚分子衆、皆食

而飽、且拾餘屑及殘魚、盈十二筐、食餅者約五千人、○既而催促其門

徒登舟、先往彼岸、至微福薩伊達、待伊親散衆民、散之後、彼登山爲祈

禱、既暮、舟在海中、惟伊獨自于陸地、見其鼓權甚苦、因風逆之故也、夜

約四更時、彼履海來就伊等、而願越過之、伊等見其履海、疑爲幻相、卽

呼號、^{五十}蓋皆見之、卽驚慌矣、彼立與伊等曰、放胆哉、是我也、勿懼、^{五一}乃登舟

就之、風卽息、彼等心中不勝驚駭且奇異、^{五二}蓋伊等不明餅之因由、因其

心頑鈍、故也、^{五三}既濟來至良尼薩列特地卽停泊、^{五四}○其出舟之時、人人卽

識之、^{五五}徧馳四周、昇病者于牀榻上、聞其所在、而往就之、^{五六}凡彼所入之地、

或村、或城、或鄉、置病者于市、求之、但爲捫其衣裾、而凡得捫之者、卽得

救矣、

第七章

一 自耶魯薩利木來之數學士及發利些乙等、^二聚集就彼、見其門徒數人

不潔手、卽未盥手而食餅、乃咎之、^三蓋發利些乙及諸伊屋疊亞人若不

洗淨手則不食、^四執古人之遺傳、又由市歸、不洗亦不食、并有他多端、受

而守之、如洗滌杯瓶銅器及牀、^五○嗣後發利些乙及學士等問之曰、爲

何爾門徒不遵古人之遺傳、以未盥之手而食餅乎、彼答之曰、先知伊
薩伊亞善爲爾等僞善者、預言曰、如所載云、斯民敬我以其口、而其心
遠離我、^七然徒尊我、教者以教人之誠命也、蓋爾等棄上帝之誠命、^八執古
人之遺傳、如洗滌瓶盃、將他類此者多行之、^九又語之曰、爾等善廢上帝
之誠命、爲守爾等之遺傳、蓋摩伊些乙云、孝敬爾父及爾母、又云、凡詈
父或母者、必以死而亡、^{十一}然爾等曰、若人對父或母言、爾由我所得者爲
^{十二}適兒汗、譯卽儀物也、爾等許人不作何事、于其父或其母、以爾等所受
授之遺傳、廢上帝之言也、將他類此者多行之、^{十四}○乃召衆民謂之曰、聽
我之一切而悟哉、^{十五}凡非自外入之者、其不能汚人、乃出之者、則汚人也、^{十六}
凡有耳得聽者、宜聽焉、^{十七}彼離民入室之時、其門徒爲譬喻問之、謂之曰
爾等亦如此不明乎、豈不知凡自外入人者、不能汚之、^{十九}因不入其心、乃

于腹而遺於廁、以凡所食者潔矣、又曰、出人者、斯乃污人、蓋由內卽由
人之心出惡念、姦淫、邪淫、凶殺、盜竊、貪婪、(惡毒)、詭詐、邪侈、嫉視、毀謗、
驕傲、狂妄、凡此諸惡皆自內出而污人、○自彼起行往提兒及西東之
境、入一室、不欲人知、而不得隱、有婦、其女附邪神、聞之、來俯伏其足前、
此婦乃耶利那人錫羅肥尼乞薩生者、求之將魔鬼逐出自其女、伊伊
穌斯謂之曰、容兒曹先施、取兒曹之餅投于狗、未善也、彼答之曰、誠哉、
主歟、蓋犬于棹下亦食兒曹之遺屑、彼語之曰、因此言往、魔鬼由爾女
出矣、及歸其家、則見魔鬼已出、而女臥于牀、○伊伊穌斯復由提兒及
西東出、經疊喀泐坡之境中、而來至曼利列亞海、有携龔而結舌者來
就彼求之、爲按手其上、彼獨引之離民、以己指入其耳、且唾捫其舌、仰
天嘆息、語之曰、耶發發、譯卽啟也、既而其耳卽啟、而其舌解其言、真戒

伊等勿使人知、然彼越戒之、而伊等愈益播揚、且不勝駭異曰、其所爲皆善、而使聾者聽、啞者言、

第八章

第三節誦

○當日有極多民、無所食、伊耶穌召其門徒語之曰、我憐憫此民、因

彼已三日偕我在而無所食、倘使伊等飢而歸其家、途中將困憊、蓋其

中多有自遠方來者、其門徒答之曰、在此曠野、何由得餅以飽此衆乎、

問之曰、爾等有餅幾何、對曰、七、於是命民坐于地、乃取七餅感謝而擘

之、予已門徒使陳之、而陳于民前、又些須小魚、福言亦命陳之、乃食而

飽、拾其餘屑七筐、食者約四千人、乃放之、既而偕其門徒登舟、來至達

泐瑪發之境、發利些乙等出而卽詰起之、求彼自天示奇徵而試

探之、彼中心歎息曰、此世代何求奇徵、我誠告爾等、奇徵倘能予此世

第三節誦

代、^{十三}乃離彼等、復登舟往彼岸、其門徒忘携餅、除舟中一餅外、無有隨身

者、^{十五}

彼戒之曰、慎防發利些乙之酵、及伊羅德之酵、彼此相議曰、是我等

無餅、^{十七}

伊耶穌知之、語彼等曰、何爾等無餅乎、爾等豈猶不知不明乎、

爾等之心尙頑鈍乎、^{十八}

爾等有目而不見乎、有耳而不聽乎、亦不記憶乎、

^{十九}

我擘五餅爲五千人之時、爾等收拾餘屑而盈幾筐、對曰、十二、又七餅

爲四千人之時、

爾等收拾餘屑而盈幾籃、對曰、七、又語彼等曰、爾等何

不明乎、

○來至微福斯達有携一轄者、求彼以捫之、^{二二}彼執轄者之手、引

出村外、唾其目、

按手于其上、問其有何所見、^{二四}其仰曰、我見行人如樹然、

^{二五}

嗣後又按其目、而使之得見、其復元而明見一切、^{二六}彼遣之歸其家曰、勿

入村、亦勿告于村中之人、

○伊耶穌與其門徒往入于碣薩利亞肥

利普之諸村、途中彼問其門徒曰、人人言我爲誰、^{二八}對曰、爲授洗者伊鄂

昂他者為伊利亞、餘者為諸先知之一、二九乃語之曰、爾等言我為誰、撒特兒答之曰、爾乃合喇斯托斯也、三十○彼戒之、俾勿以之告人、三一彼訓起之、是人子當多受苦、難、并被長老及司祭首與學士等所棄、且見殺於第三日復活、三二而彼明告此言、而撒特兒諫起之、三三彼回顧見其門徒、戒撒特兒曰、薩他那退、從我、因爾不念屈上帝者、乃念屈人者也、三四遂召民與門徒曰、○凡願從我、當舍己、負己之十字架而從我、三五蓋凡願拯救其生命者、將喪之、然為我及為福音之故、喪其生命者、反拯救之、三六若獲普世而損其生命、與人何益之有、三七抑人將予何贖其生命乎、三八蓋凡羞辱我、及我之言者、于此姦惡之世代中、而人子于其父之榮光、偕諸聖天神來時、亦將羞辱之、

第九章

第三八節

第三九節

又語之曰、我誠告爾等、立于此者中有數人、未嘗死、迨見上帝國以權能而來、^二○越六日、伊伊蘇斯携撒特兒與亞适烏及伊鄂昂、獨率彼等登高山、卽在彼等前受變化、其衣光耀、甚白如雪、地上漂工不能白之如此、^四而伊利亞偕摩伊些乙顯現予彼等、與伊伊蘇斯言者、撒特兒對伊伊蘇斯曰、師歟、我等在此善矣、我儕欲在此建三廬、一爲爾、一爲摩伊些乙、一爲伊利亞、蓋不知何所言、因彼等驚駭之故也、^七有雲覆之、且自雲中發聲曰、此乃我之至愛子、爾等聽從之、^八彼等忽環視、不見他人、乃獨伊伊蘇斯偕己也、^九下山時彼戒之、將所見勿告人、以至人子由死中復活時、^十○彼等執此言存其中、相議由死中復活何意、^{十一}乃問之曰、學士等言伊利亞當先來、何歟、^{十二}彼對曰、然伊利亞先來而整一切、卽如所載者、指人子將受多苦難及卑賤、^{十三}乃我告爾等、伊利亞已來、而人隨所

願待之、如指彼所載者、及來就諸門徒、乃見多民環之、有學士等與之

議論、^{十五}既而衆民見之驚駭、趨前問安、彼問學士曰、爾等與之議論何歟、^{十六}

○民中有一人答曰、師歟、我携被啞魔所附之子就爾來、無論何處其

纏之擺弄使其流涎、切齒、而枯乾、我語爾門徒使其逐之而不能答之、^{十九}

曰、噫嘻、不信之世代、我偕爾等待幾何時、我忍爾等待幾何時、可携之

就我、^{二十}遂携之、至、迨伊見彼、鬼即拘繫之仆地、輾轉流涎、而問其父曰、患

此有幾何時、對曰、自幼時、屢次投之于火、及于水以滅之、倘爾有何能、^{二十一}

憫而助我等、伊伊耶穌語之曰、爾若能何信、在信者無所不能、^{二十二}既而童

子之父垂淚立呼曰、主歟、我信、輔助我之不信、然伊伊耶穌見民趨集、^{二十三}

斥邪神曰、啞聲之鬼歟、我命爾由彼出、勿再入之、^{二十四}乃號呼多拘繫之而

出、其若死然、致多人謂其已死、伊伊耶穌執其手提之而起、彼入室之、^{二十五}

時其門徒私問之曰、何我儕不能逐出之、語之曰、此類非祈禱禁食所

不能逐出、彼離此而往、經曼利列亞不願使人知之、蓋教其門徒而語

之曰、人子將被交于人手、且將殺之、殺後、於第三日復活、伊等未悟此

言、亦恐問之、○彼來至喀撒兒那屋木、在室時、問伊等途中相議何歟、

伊等默然、蓋途中相議孰爲至大者、乃坐召十二者、語之曰、願爲首者、

當爲衆之末、及爲衆之役、彼取幼孩立于其中、抱之曰、凡爲我之名、接

一如是之童子者、卽接我、夫接我者非接我、乃接遣我者也、伊鄂昂答

之曰、師歟、我儕見一人不從我等者、而以爾名逐出魔鬼、我儕禁之、因

不從我等、伊伊穌斯曰、勿禁之、蓋未有以我名行異能者、未幾能誹謗

我、蓋凡不敵爾等者、乃向爾等、凡因我名以涼水之杯飲爾等、因爾等

屬合喇斯托斯、我誠告爾等、乃不失其賞也、○凡引誘信我此小子之

一者、寧以磨石繫其頸、投于海、倘爾一手引誘爾、則斷之、寧使爾殘疾入于生活、勿使雙手見投于不滅之火、彼處其蟲不死、而火不滅、倘爾一足引誘爾、則斷之、寧使爾殘跛入于生活、勿使雙足見投于不滅之火、^{四六}彼處其蟲不死、而火不滅、倘爾一目引誘爾、則抉之、寧使死獨目入于上帝國、勿使雙目見投于滿火之碣、恩納、彼處其蟲不死、而火不滅、^{四九}蓋凡以火所醃、卽凡祭物以鹽所醃、^{五〇}鹽善矣、若鹽失味、以何爲鹹耶、爾等內宜有鹽、亦互有安和、

第十章

一 彼從此起而來、至伊鄂兒當外之伊屋疊亞境、民復聚集就之、彼依然教誨之、^二○發利些乙等來試探問之、人休妻、可乎、^三彼答之曰、摩伊些乙何誡命爾等、^四對曰、摩伊些乙命寫休書以休之、^五伊伊穌斯答之曰、因爾

第廿四節

等殘忍之故爲爾等載此誠命、自創造之始、上帝乃造成男女、緣此人
離父母、^八二人將成爲一體、至於伊等已爲不二、乃爲一體矣、^九
故上帝所耦者人不可分之、^十在室、其門徒爲此復問之、對曰、^{十一}○凡休其
妻而他娶者由其犯邪淫、^{十二}凡婦棄夫而他適者亦爲行邪淫、^{十三}有携童子
就之、使按之、門徒責携之者、^{十四}然伊伊耶穌見之愠而語伊等曰、容童子
來就我、勿禁之、^{十五}蓋上帝國屬如此者、我誠告爾等、凡承受上帝國不如
童子者、不得入之、^{十六}乃抱彼等、接手於其上、^{十七}福言之、○彼出于途之時、有
人趨前跪而問之曰、善哉、師歟、我當何爲以得爲嗣永生、^{十八}伊伊耶穌語
之曰、何爲以善稱我、無有善者、惟一上帝耳、^{十九}爾識諸誠命、勿行邪淫、勿
殺人、勿偷盜、勿妄証、勿欺侮、孝敬爾父母、^{二十}對曰、師歟、我自我幼此皆守
之、^{二十一}伊伊耶穌注目而愛之曰、爾猶一不足、往賣爾所有者而施予貧者、

第廿五節

第廿六節

則將有貨財于天、且來取十字架而從我、緣此言其色沮、愀然而去、蓋

有多家產也、伊伊耶穌環視謂門徒曰、○富有者入上帝之國何其難、

門徒驚駭其言、伊伊耶穌又對伊等曰、小子恃富者入上帝之國何其

難、蓋駝駝駱穿鍼孔、較富者入上帝國尤易、伊等不勝奇異、相告曰、然孰

能得救耶、伊伊耶穌注目之曰、在人所不能者、然在上帝皆所能者、

特兒言起曰、願我儕舍一切以從爾、對曰、我誠告爾等、凡人爲我與爲

福音、或屋宇、或弟兄、或姊妹、或父、或母、或妻、或子、或田疇、今在斯時于

窘逐之中、無不受百倍多者、卽屋宇、弟兄、姊妹、父母、子女、田疇、且在來

世得永生、有多先者將爲後、後者將爲先也、上耶魯薩利木之時、在途

間、伊伊耶穌前行、伊等從之、且駭且懼、○復召十二者、以己將所欲者、

與伊等說起、願我儕上耶魯薩利木、而人子將被賣予司祭首、及學士

等、彼等卽罪之以死、且交之予異邦人、凌辱之、鞭扑之、唾之、殺之、至第

三日復活、^{三五} 碣章叠乙之二子亞适烏與伊鄂昂來就之曰、師歟、願我所

求之、而成于我等、^{三六} 彼語伊等曰、願我爲爾等何爲、^{三七} 對曰、賜我等爲于爾

榮光時、一于爾右、一于爾左而坐、^{三八} 伊耶穌語之曰、爾等不知爾所求

者、我將飲之爵、爾等能飲之乎、我將領之洗、爾等能領洗乎、^{三九} 彼等曰、能

伊耶穌謂之曰、我所飲之爵、爾等將飲之、我所領之洗、爾等將領洗、^{四〇}

然以坐我右及我左、非我所予者、乃爲誰所備者、^{四一} 十者聞之、愠亞适烏

與伊鄂昂、^{四二} 然伊耶穌召伊等語之曰、爾等當知、稱爲主民之王侯者

主之、其大人等權執之於爾等中、則不可如是、爾等中願爲大者、將爲

爾等役、^{四四} 爾等中願爲首者、將爲衆僕、^{四五} 蓋人子來、非爲役人、乃爲役于人

也、致予以己之生命、爲衆之救贖矣、^{四六} 乃至耶利鴻、相偕其門徒與多

民出耶利鴻之時、有提嘒乙之子瓦兒提嘒乙、四七 替者坐乞於道旁、及聞
 係那嘒列特之伊伊蘇斯呼起曰、達微德之子伊伊蘇斯歟、矜憐我、四八
 人禁之、使其緘默、伊更呼曰、達微德之子歟、矜憐我、伊伊蘇斯遂止、令
 人召之、召替者語曰、放胆哉、起、彼召爾、五十一 然伊棄上衣起、來就伊伊蘇斯、
 伊伊蘇斯對曰、願我何為于爾、替者向之曰、師歟、使我得見伊伊蘇斯、
 謂之曰、往哉、爾之信救爾矣、其即得見、從伊伊蘇斯于道、

第十一章

○近耶魯薩利木至韋福斯發吉亞及韋發尼亞邇橄欖山之時、彼遣
 其門徒中二人、二 語之曰、往爾等直前之村、即入之、見小驢繫焉、從未有
 人乘之者、三 解之牽來、如有人語爾等曰、為何行此、則曰、乃主需之、而即
 遣之至此、四 彼等往而遇一小驢繫于門外歧路間、解之、五 彼處立者有數

人問曰、解小驢何爲、^六彼等如伊伊穌斯所命者以對、乃許之、^七卽牽小驢來就伊伊穌斯、並置己衣於其上、而彼乘其上、^八多人鋪己衣于路上、其他伐樹枝、布于路上、^九前行後從者、呼曰、鄂桑那、被福音係因主名而來者、^十被福音言吾祖達微德因主名而來之國、鄂桑那於上者、^{十一}伊伊穌斯遂至耶魯薩利木、入殿環視一切、時已晚、^{十二}偕十二者出往韋發尼亞、明日彼等出于韋發尼亞時、彼覺飢、^{十三}卽遙見無花果樹有葉、來視其上有所得否、^{十四}既來就之、一無所得、惟葉而已、蓋非果期、伊伊穌斯對之曰、今而後永無人食爾之果、其門徒聞之、^{十五}又來至耶魯薩利木、伊伊穌斯入殿、^{十六}遂起殿中貿易者并翻兌錢者之案、鸚鵡者之座、不許人携器具過殿、^{十七}且教訓之曰、未載乎、我室稱爲衆民祈禱之室、而爾曹以之爲盜賊之巢窟、^{十八}學士及司祭首等聞之、求如何滅之、蓋懼之、因諸民奇其教訓、

既暮，彼出城外，^{十九}來朝，經過時，彼等見無花果樹自根而枯矣，^{二十}撒特兒即

記憶語之曰：拉韋願爾所詛之無花果樹枯矣，^{三一}伊伊蘇斯對之曰：○爾

等有上帝之信，蓋我誠告爾等，若人語此山云：移而投海，其心中不疑，

惟有信，其所言者，成之，其所言則必成之，^{二四}緣此我告爾等，爾等祈禱凡

所求者，信哉，將得之，則將成于爾等，^{二五}爾等立而祈禱時，若爾等有何于

人身，免哉，為在天爾等父亦免爾等之過，^{二六}若爾等不免之，在天爾等父

亦不免爾等之過，^{二七}○彼等復來至耶魯薩利木，彼步于殿中之時，有司

祭首學士及長老等來就之，曰：爾以何權行此乎，而誰予爾此權，以行

此耶，^{二九}伊伊蘇斯對之曰：我亦有一言問爾等，爾等答我，我亦告爾等，我

以何權行此，^{三十}伊鄂昂之頌洗自天乎，抑自人乎，答我，^{三一}彼等互相議曰：若

告自天，彼將曰：然則曷不信之，^{三二}若告自人，伊等懼民，蓋衆皆以伊鄂昂

誠爲先知，答伊伊穌斯曰，不知，伊伊穌斯亦答之曰，我亦不告爾等，我以何權行此。

第十二章

○遂起以譬喻告之曰，有人樹葡萄園，以籬環之，掘酒醱，建望樓，卽託之予園丁，而他往，及期，遣一僕就園丁，爲由園丁收葡萄園之果，彼等執而扑之，使之空返，復遣他僕就之，又以石傷其首，凌辱而逐之，復遣別者，又殺之，以及餘衆，或扑，或殺，其尙有一愛子，卒遣之曰，必愧于我子，乃園丁相語曰，此乃嗣子，同往殺之，業將歸我矣，遂執而殺之，棄于葡萄園外，葡萄園之主將何爲，必至而滅園丁，以葡萄園託他人，爾等豈未讀此經乎，工師所棄之石，彼成爲隅頂，此由主所成者，而在我等之目前爲奇焉，彼等謀求執之，而懼民，蓋覺彼設此喻指彼等而言，乃

置之而去。○後遺發利些乙及伊羅德黨中數人就之，欲依其言而陷之。^{十四}此等就彼，謂之曰：師歟，我儕知爾乃真者，不偏視人，因不以貌取人，乃洵然傳上帝之道，納稅予楷薩兒，可否納乎，抑不納乎？彼知其詐，曰：何爲試探我，將銀一枚取來予我觀之。^{十五}遂取至，彼謂伊等曰：斯像及號爲誰？對曰：屬楷薩兒。伊伊穌斯答曰：屬楷薩兒者，爾等予楷薩兒，屬上帝者，上帝彼等奇之。^{十六}○有薩督楷乙人，素言無復活者來就之，問曰：師歟，摩伊些乙筆以告我云，若兄死，遺其妻而無子，其弟娶其婦，生子爲兄之嗣。^{十七}有兄弟七人，第一娶妻而死無遺子，^{十八}第二娶之亦死，而未遺子，^{十九}第三亦然，^{二十}七人娶之，皆未遺子，厥後婦亦死，故於復活之時，伊等復活，此婦爲誰之妻乎？蓋七人皆娶之爲妻，伊伊穌斯答之曰：爾等爲此豈不迷惑乎？不知聖經及上帝之能力，蓋由死中復活之時，不娶不嫁，乃

如諸天神在天論諸亡者如何復活、豈未讀於摩伊些乙書、上帝在荊

棘中向之曰、我係阿烏拉阿木之上帝、伊薩阿克之上帝、亞适烏之上

帝、^{二七}非死者之上帝、乃生者之上帝也、是以爾等惑甚、○自學士中有一

人聞其辯論、又見應對甚善、就而問曰、在一切誠中何爲第一者、伊伊

穌斯答之曰、在一切誠中第一者云、伊斯拉伊泐人聽之哉、主我衆之

上帝、乃獨一主、^{三十}又當盡爾心、盡爾靈、盡爾智、盡爾力、愛主爾之上帝、此

乃第一之誠、^{三一}第二者亦猶是、當愛爾之親隣如己、大誠未有大于此者、

學士向之曰、善哉、師歟、所言誠是、上帝乃獨一、其外無他也、^{三三}愛之卽盡

心、盡智、盡靈、盡力、又愛其親隣如己、乃勝于一切全燔及祭祀、^{三四}伊伊穌

斯見其應對敏慧、語之曰、爾離上帝國不遠矣、自是無敢問之者、^{三五}伊伊

穌斯又于殿中教誨而對曰、學士何言合喇斯托斯爲達微德之裔乎、

蓋達微德藉聖神而自言曰、主向我主云、坐于我右、迨我將爾之讐敵、

置爲爾之足凳、夫達微德自稱之爲主、如何又爲其子乎、衆民間之而

樂焉、○又于其教訓中向彼等曰、慎防學士、彼好穿長衣、喜于市廛問

其安、及於會堂首位、筵席間上座、侵吞嫠婦之家產、而佯爲長祈禱、此

等受刑更重也、伊伊穌斯對錢匱而坐、見民以錢投錢匱、有多富者投

之多、又一貧嫠來而投二枚、合一适得朗特、(約幾一釐)彼乃召其門徒

而向之曰、我誠告爾等、此貧嫠所投于錢匱者、較衆所投者多矣、蓋衆

由其盈餘投之、而此則由其不足、而盡投其所有者、是其生業也、

第十三章

○彼出殿之時、其門徒中之一向之曰、師歟、請觀斯石若何、造構之若

何、伊伊穌斯答之曰、爾見此大造構乎、在此無一石遺于石上、皆無不

傾壞、彼于橄欖山對殿而坐之時、撒特兒亞適烏伊鄂昂昂德列乙私

問之曰、請告我等何時將有此、且一切將成之時有何先兆、伊伊穌斯

答之曰、慎勿爲人所迷惑、蓋有多人冒我名而來者云、係我也、而迷惑

多人、爾等聞有戰鬪及戰鬪風聲之事、勿懼、蓋此必有、乃尙非末期、蓋

民將起攻民、而國攻國、處處將成有地震、及飢饉變亂、凡此乃苦難之

始、○爾等宜自慎、蓋人將解交爾等于公會、鞭爾等于會堂、且爲我之

故、立爾等於侯王前、爲之作証、惟福音必先傳于萬民、拽而解交爾等

之時、勿先慮將如何言、亦勿預籌、乃當其時有所賜者、爾等言之蓋非

爾言、乃聖神耳、兄弟將交兄弟、父將交子、以至于死、子攻父母而弑之、

且爾等因我之名見憎憾於衆、惟至終忍者、彼將得救、○何時見經先

知達尼伊泐所言者、荒廢可惡之物、立於所不當之地、讀者當悟之、其

時在伊屋叠亞者、當逃避于山、^{十五}在屋上者勿下入室、勿入而由室以取

何物、^{十六}在田者勿歸以取其衣、^{十七}當其日、禍哉、孕婦及乳婦者、宜祈禱、^{十八}免爾

等之通逃于冬天、^{十九}蓋在其日、如此之患難、乃從上帝創世以來、至今所

未有、而絕無有、^{二十}若主不稍減其日、則凡肉身無得救者、乃因被選者、是

其所選者、將滅其日耳、^{二十一}其時若人告爾等、願合喇斯托斯在此、或願在

彼、勿信、^{二十二}蓋偽合喇斯托斯及偽先知將起、施行異兆及奇蹟、若能亦以

迷惑被選者、爾等當自慎、^{二十三}願我先悉告于爾等者、^{二十四}當是時在此患難

之後、日將晦暗、月不發其光、^{二十五}星隕自天、天勢震動、其時見人子以大力

及大榮乘雲而來、^{二十六}遣其天神等、以聚集諸被其所選者由四風、自地極

至天涯、^{二十七}爾等以無花果樹爲譬喻而學、何時枝柔葉萌、則知夏時近矣、^{二十八}

如是以及爾等何時見此所成者、則知近及門矣、^{二十九}我誠告爾等此代未

逝、直至此皆得成、○天地將逝、我之諸言不逝、其日、其時、無有人知、衆

天神及子亦不知、惟父知之、慎哉、警醒祈禱、蓋爾等不知何時其期來

也、猶人離其家而他往、委權予其僕等、各有己事、而命守門者警醒爾

等宜如是警醒、蓋不知家主何時來至昏暮、或夜半、或鷄鳴、或平日恐

其猝來、適遇爾等寢睡、我所諭爾等者、亦向衆云、警醒哉、○

第十四章

越二日、乃能斯哈及除酵節、司祭首及學士等謀求如何用詭計執而

殺之、惟曰、當節期不可、恐民中生亂、○伊居韋發尼亞在癩者錫孟家

席坐之時、一婦携玉盒、盛至純至貴香膏來、破其玉盒、傾沃于其首、有

數人內慍而曰、何爲如是糜費香膏、蓋可賣銀價三百餘、以施濟貧人、

乃咎之、然伊伊穌斯曰、爾等姑置之、何爲難之乎、其所行于我者善功

也、^七蓋貧人借爾等常有、爾等願隨時向伊等行善可也、惟我不常借爾

等、^八其所能行者、乃其預膏我身體爲備葬之事也、我誠告爾等、普天下

無論何處傳此福音、亦將述此婦所行者、爲其記憶也、○而十二中之

一、伊喀利鄂特之伊屋達往就司祭首等、爲賣之、予彼等、^{十一}彼等聞而

喜、許以銀枚予之、彼遂謀求如何于好機以賣之、除酵節之首日、宰施

斯哈羔之時、其門徒語之曰、願我儕往何處爲爾預備食、^{十二}施斯哈、^{十三}彼由

門徒中遣二人命之曰、往入城、有携水瓶者將遇、爾等從之、^{十四}彼入何所、

爾等告家主曰、師云、室安在、我與門徒欲在彼食、^{十五}施斯哈、其人將指示

爾等大廳、陳設具備、即在彼爲我等預備之、^{十六}其門徒出入城中、而遇如

所告彼等者、乃預備施斯哈、^{十七}既暮、^{十八}彼十二者來至、^{十九}彼等席坐食間、伊伊

穌斯曰、我誠告爾等、爾中之一、與我共食者將賣我、^{十九}彼等憂起、一一語

之曰、非我歟、又他者、非我歟、彼答之曰、十二中之一、是借我已蘸手于

盤者、而人子將逝、如爲之所載者、禍哉、賢人子者、其人不如不生爲幸

也、伊等食時、伊伊蘇斯取餅、福言擘之、予伊等曰、取食斯乃我體、又取

爵、感謝予伊等、衆皆飲之、彼謂之曰、乃我新約之血、卽爲衆所流者、誠

告爾等、我不復飲葡萄之實、待他日何時我飲新者於上帝之國焉、既

歌頌卽出往橄欖山、伊伊蘇斯謂彼等曰、爾等此夜皆爲我受引誘、蓋

所載者云、我將擊牧者、而羊俱散、在我復活之後、我將先爾等往憂利

列亞撒特兒對曰、衆雖受引誘、惟我不然、伊伊蘇斯謂之曰、我誠告爾、

今此夜雞鳴二次之先、爾將三次避諱我、而彼切切再言曰、我雖與爾

同死、絕不避諱爾、衆亦如是言、來至一處、名碣福錫瑪尼亞、而語其門

徒曰、坐此待我往祈禱、遂携撒特兒、亞適烏、及伊鄂昂偕己、而驚懼悲

傷也、^{三四}又語彼等曰、我心憂、幾至死焉、爾曹在此警醒、乃稍離之、俯伏于

地而祈禱、爲若可斯時、由之而過、^{三五}而曰、阿瓦、父歟、爾無所不能取此爵

由我而過、然而非從我所欲、乃從爾所欲也、^{三七}遂返見伊等眠、謂撒特兒

曰、錫孟歟、爾眠乎、然不能警醒片時乎、^{三八}爾等宜警醒祈禱、免入引誘、神

靈乃勇、而肉體乃弱、^{三九}復往祈禱、言亦如之、^{四十}返見伊等復眠、蓋伊等之目

困乏矣、并不知以何答之、^{四一}第三次來又語伊等曰、尙眠且安乎已矣、時

至矣、願人子見付于罪人之手、^{四二}起我儕偕行、願賣我者近矣、^{四三}○彼尙言

之時、忽十二者之一、伊屋達自司祭首及學士與長老等、偕之多民、持

刀與槌來至、^{四四}賣之者曾遞彼等以號曰、我接吻是也、爾等可執之、而慎

拽之、^{四五}既而來就之曰、拉章、拉章、乃與接吻、^{四六}彼等下手執之、^{四七}此立者之中

一人、拔刀卽擊司祭首之僕、^{四八}削下其耳、伊伊穌斯答之曰、爾等如向盜

賊持刀及槌而出、爲執我乎、我日日當爾等之面于殿中教誨、而爾等

曾不執我、然爲應所載者耳、其時遣之皆奔、有一少年用桌布纏裸體、

隨之、彼等執其少者、彼棄桌布裸體而奔逃之、衆遂拽伊伊穌斯至司

祭首前、諸司祭首學士及長老等、聚集其間、撒特兒遠隨之、至司祭首

之內院、與吏役坐而烘火、求証諸司祭首及全公會攻伊伊穌斯爲致

之死、而不得、遂有多妄証者攻之、而此所証者不足也、又他數人即起、

而妄証攻之曰、我儕聞彼言曰、我將毀此人手所建之殿、三日別建非

人手所建者、但其如是所証者亦不足、於時司祭首立于中、問伊伊穌

斯曰、此衆攻爾作証者、爾無所答乎、伊默然一言不答、司祭首復問之

曰、爾係被福言之子合喇斯托斯乎、伊伊穌斯則曰、是我也、爾等將見

人子坐于能力之右、乘天雲而來、司祭首自裂其衣曰、尙何用他証、爾

已聞其謗瀆矣、爾意如何、彼等皆定之以死罪、六五有數人唾之、卽掩其面

拳擊之、而語之曰、試爾言哉、諸下役亦批其頰、六六撒特兒在下院之時、司

祭首婢中之一來至、六七見撒特兒烘火、注目視之曰、爾亦偕那匝列特之

伊伊穌斯在者、六八彼避諱之曰、我不知、且不明爾何所言也、遂出至前院

之外、而雞鳴、六九婢又見之、而語旁立者曰、此亦爲其黨者、七十彼又避諱之、少

頃、旁立者又語撒特兒曰、爾誠爲其黨者、蓋爾乃憂利列亞人、爾之方

言亦似之、七一而彼且詛且誓曰、爾等所言之此人我不識也、七二而雞鳴二次、

撒特兒記憶伊伊穌斯所言云、雞鳴二次之先、爾將三次避諱我、卽哭

起矣、

第十五章

○詰朝諸司祭首偕長老學士等、及全公會共謀、繫伊伊穌斯且拽之

解于批刺特、而批刺特問之曰、爾係伊屋疊亞之王乎、彼對之曰、爾言之矣、司祭首等以多言攻之、批刺特又問之曰、觀彼等攻爾若許作証、爾毫不答乎、惟伊伊穌斯此際仍一言不答、致批刺特奇之、凡屆節期、隨彼等所願者、向釋一囚、其時有人名瓦拉瓦者、與其結黨於作亂之時、曾殺人者共繫、民大聲求批刺特爲之如常而行、批刺特答之曰、願我予爾等釋伊屋疊亞之王乎、蓋知司祭首因嫉妬解之、然司祭首挑唆民、予彼等寧釋瓦拉瓦、批刺特復答伊等曰、爾等所稱之伊屋疊亞王、願我何以處之、彼等復呼曰、釘之于十字架、批刺特謂之曰、彼行何惡耶、然彼等愈呼曰、釘之于十字架、批刺特欲順民所願者行、乃將瓦拉瓦釋矣、而鞭伊伊穌斯、付予之爲釘十字架、○兵卒曳之入內院、卽公解、遂集全隊、衣之以絳袍、編棘冕、冠其首、遂行禮曰、慶哉、伊屋疊亞

人之王乎^{十九}、卽以葦擊其首、唾之、屈膝拜之^{二十}、既戲畢、纏絳袍以其衣衣之、

而拽出爲釘之于十字架^{二十一}、有乞利渥亞人名錫孟、卽阿列克桑德兒及

魯福之父、自田間來經過、衆強之負其十字架、○拽之至郭泐郭發之

處、譯卽髑髏處^{二十二}、以沒藥酒飲之、而彼弗受、釘之十字架者分其衣擲圍

以觀孰得^{二十五}、在第三時釘之于十字架、書其罪絲曰、伊屋疊亞之王偕彼

釘二盜賊一在右一在左^{二十八}、是已應經所載者云、列爲罪犯之中經過者

譏諷之、搖其首而曰、噫嘻、毀壞殿而在三日復建之者、自救己^{三十}、由十字

架下哉^{三十一}、司祭首偕學士等亦如是譏諷之、互相曰、救他人矣、不能救己

耶、合喇斯托斯拉伊泐之王^{三十二}、今可由十字架而下、使我儕見而信

之、偕彼釘十字架者亦誦之焉^{三十三}、在第六時徧地晦暝、至第九時而在第

九時伊耶穌大聲呼曰、耶羅乙、耶羅乙、刺瑪薩瓦合發尼、譯卽我之

上帝歟、我之上帝歟、何爲遺棄我哉、三五由旁立者中有數人聞之曰、願彼

呼伊利亞也、三六有一人疾奔將海絨漬醴束于葦、而與之飲曰、姑置之、試

觀、或伊利亞來、取彼下否、三七伊耶穌放大聲、氣卽斷絕、三八殿幔自上至下、

分裂爲二、三九對彼立之百夫長見彼如是呼籲而氣絕、乃曰、此人誠爲上

帝之子也、四十有數婦亦遠觀之、其中有瑪格達刺之瑪利亞、與年少者亞

适烏及伊鄂錫乙之母、同薩羅密亞等、四一卽彼在憂利列亞之時從彼而

事之者、又有他多者偕彼往耶魯薩利木來者、四二在安息日前瞻禮六已

抵暮、因乃瞻禮六、卽安息日之前一日、四三有阿利瑪斐亞人伊鄂錫福

來至、其爲尊貴叅議、亦自素望上帝之國者、有勇敢入見批刺特、求伊

耶穌斯之遺體、四四而批刺特奇彼已死、遂召百夫長問之、彼已死否、四五由百

夫長知之、遂將遺體予伊鄂錫福、四六彼買桌布取下之、以桌布裹之、而置

彼于磐石中所鑿之墓，轉石于墓門，瑪格達刺之瑪利亞，及伊鄂錫乙之母瑪利亞，皆觀彼被停放之處。

第十六章

第七十節

○安息日既過，瑪格達刺之瑪利亞，亞適烏之母瑪利亞，與薩羅密亞，買香料爲來傅之。在七日之首日，平旦日方出，來就墓。互相曰：誰予我等移開幕門之石耶？彼等舉目見石已移開，其石乃甚大也。彼等入墓見一年少者坐于右，衣白衣，且驚駭之。彼語之曰：勿驚駭，爾等尋被釘十字架者，那匝列特之伊伊穌斯，彼已復活不在此矣。願其停放之處，而爾等往告其門徒，及撒特兒。彼將先爾等往憂利列亞，于彼得見之。如彼前所告爾等者，彼等出，離墓而奔，戰慄驚駭，毫不告一人，其懼怕如是也。○（伊伊穌斯）于七日之首日，早朝復活之時，先顯現瑪格達

第七一節

刺之瑪利亞、卽由之曾逐出七魔鬼者、其往告先階彼在之、哀慟而號

泣者、伊等聞彼復活而爲其所見者、皆不信、此後其中二人往村去之

時、彼另以形狀顯現予之、其人返告餘衆、乃彼等亦不信之也、卒十一

者于席坐之間、彼又顯現、責之爲其心不信而頑、因伊等不信其得見

復活者故也、又語之曰、爾等往普世傳福音于凡受造之物、信而領洗

將得救、然不信者將定罪、有奇蹟隨信者、如是、卽因我名逐魔鬼、言新

方言、握蛇若飲毒無傷害之、按手于負病者、將得痊愈、主與彼等言竟

升天、坐于上帝之右、彼等出、普徧傳教、主相助之、附以奇蹟堅固其言、

阿民、中云一來至只摩利、火并日顯之曰爾亦將顯明與神之

神、而顯之曰爾亦將顯明與神之

聞其聲、爾亦將顯明與神之